

**TRATADO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
Y  
EL REINO DE TAILANDIA  
SOBRE LA TRANSFERENCIA DE CONDENADOS  
Y  
COOPERACIÓN EN LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES**

---

La República del Perú y el Reino de Tailandia, en lo sucesivo las "Partes";

Teniendo en cuenta las leyes y reglamentos de las Partes vigentes en materia de ejecución de las sentencias penales;

Deseosos de cooperar en la ejecución de sentencias penales;

Teniendo en cuenta que esta cooperación debe servir a los intereses de la administración de justicia;

Deseosos de facilitar la reinserción exitosa de los condenados en la sociedad; y

Teniendo en cuenta que estos objetivos pueden ser mejor cumplidos, dando a los extranjeros que se encuentran privados de su libertad como resultado de la comisión de un delito la oportunidad de cumplir sus condenas en su propia sociedad;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

**Definiciones**

Para los efectos del presente Tratado:

(a) "Estado Trasladante" se entenderá como la Parte desde donde el Condenado puede ser, o ha sido transferido;

(b) "Estado Receptor" se entenderá como la Parte a la cual el Condenado puede ser, o ha sido transferido;

(c) "Condenado" se entenderá como una persona que se encuentra cumpliendo una condena en el Estado Trasladante;

(d) "Condena" se entenderá como cualquier pena o medida privativa de la libertad en una prisión u otra institución legal en el Estado Trasladante ordenada por un tribunal del Estado Trasladante de acuerdo a su criterio por un período limitado o ilimitado de tiempo a causa de un delito.

## **Artículo 2**

### **Principios Generales**

Un Condenado en el territorio de una Parte podrá ser transferido al territorio de la otra Parte con el fin de cumplir el período restante de la condena impuesta, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

## **Artículo 3**

### **Condiciones para la Transferencia**

El Condenado podrá ser transferido en virtud del presente Tratado únicamente en las siguientes condiciones:

- (1) si los actos u omisiones por los cuales se ha impuesto la condena constituyen un delito conforme a la legislación del Estado Receptor;
- (2) si es nacional del Estado Receptor y no es nacional del Estado Trasladante;
- (3) si la condena es definitiva y no están pendientes otros procesos judiciales relacionados con el delito o con cualquier otro delito en el Estado Trasladante;
- (4) si la condena impuesta al Condenado es una de prisión, reclusión o de cualquier otra forma de privación de libertad;
- (5) si la ley del Estado Trasladante requiere un período mínimo de prisión, reclusión o cualquier otra forma de privación de libertad, el Condenado tiene que cumplir con dicho período mínimo en el Estado Trasladante;
- (6) si al momento de recibirse la solicitud de transferencia el período de sentencia que reste por cumplirse, cumple con lo dispuesto en la ley del Estado Trasladante;
- (7) si el Estado Trasladante y el Estado Receptor, además del Condenado, están de acuerdo con la transferencia. El Condenado consentirá el traslado o lo hará a través de su representante cuando por razón de su edad o de su estado físico y mental, así lo requiera.

## **Artículo 4**

### **Rechazo de la Transferencia**

- (1) La solicitud de transferencia podrá ser rechazada por el Reino de Tailandia en virtud de las condiciones siguientes del presente Tratado, a saber:

- (a) si el Condenado fue sentenciado en relación a un delito bajo la ley del Estado tailandés:
- contra la seguridad interna o externa del Estado;
  - contra el Jefe de Estado o un miembro de su familia; o
  - contra la legislación protectora de obras de arte del patrimonio nacional;
- (b) si afecta la soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales de cada una de las Partes, u otros intereses esenciales.
- (2) La solicitud de transferencia podrá ser rechazada por la República del Perú en virtud del presente Tratado si afecta su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales del Estado peruano, o estuviera prohibida bajo las leyes peruanas.

## Artículo 5

### Procedimiento para la Transferencia

- (1) Ambas Partes informarán a los condenados acerca del alcance y contenido del presente Tratado.
- (2) Toda transferencia bajo los términos del presente Tratado se iniciará a través de la vía diplomática mediante solicitud por escrito del Estado Receptor al Estado Trasladante. El Estado Trasladante deberá informar al Estado Receptor a través de los mismos canales diplomáticos, y sin demora, sobre su decisión de aprobar o rechazar la solicitud de transferencia. Si el Estado Trasladante aprueba la solicitud, ambas Partes adoptarán todas las medidas necesarias para efectuar la transferencia del Condenado.
- (3) El Estado Trasladante proporcionará al Estado Receptor la siguiente información:
- (a) una declaración de los hechos en que se basó la condena;
  - (b) la fecha de finalización de la condena, el tiempo ya cumplido por el Condenado y los beneficios penitenciarios a que tenga derecho en el Estado Trasladante;
  - (c) una copia certificada de todos los fallos y condenas sobre el Condenado y de la ley en que se basan;
  - (d) cualquier otra información adicional solicitada por el Estado Receptor en la medida en que dicha información pueda ser de importancia para la transferencia de los condenados y para la ejecución de su condena.
- (4) Cualquiera de las Partes, en la medida de lo posible, proporcionará a la otra Parte, si así lo solicita, toda la información pertinente, documentos o declaraciones antes de hacer una solicitud de transferencia o de tomar una decisión sobre si debe o no estar de acuerdo con la transferencia.

(5) El Estado Trasladante dará una oportunidad al Estado Receptor, si el Estado Receptor, así lo desea, con el fin de verificar a través de un funcionario designado por el Estado Receptor, antes de la transferencia, que el necesario consentimiento del Condenado o su representante para la transferencia de conformidad con el artículo 3(7) de este Tratado, sea otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

(6) La entrega del Condenado por parte de las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor deberá ocurrir en la fecha y en un lugar del Estado Trasladante acordado por ambas Partes.

## **Artículo 6**

### **Retención de la Jurisdicción**

- (1) El Estado Trasladante conservará la jurisdicción exclusiva respecto de los fallos de sus tribunales, las condenas impuestas por ellos, y todos los procedimientos de revisión, modificación o cancelación de los fallos y condenas.
- (2) El Estado Trasladante retendrá asimismo la facultad de indultar o conceder amnistía. El Estado Receptor al recibir aviso de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar con prontitud las medidas que correspondan.

## **Artículo 7**

### **Procedimiento para la Ejecución de la Condena**

- (1) El cumplimiento de la condena en el Estado Receptor se regirá por su legislación y procedimientos, incluidas las condiciones que rigen el servicio de encarcelamiento, reclusión u otra forma de privación de libertad, y las que prevén la reducción del periodo de encarcelamiento, reclusión u otra forma de privación de la libertad por libertad condicional, remisión o de cualquier otra manera.
- (2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (3) del presente artículo, el Estado Receptor estará obligado por la naturaleza jurídica de la condena que determine el Estado Trasladante. Si, conforme a la ley del Estado Receptor, con respecto a la duración máxima del cumplimiento de la pena, el Estado Receptor aplicaría la sentencia dictada por un tribunal del Estado Trasladante de tal manera que la duración del cumplimiento permanente de la pena en el Estado Receptor sea menor que la duración restante de la sentencia que el Condenado debe cumplir, el Estado Trasladante deberá ser informado conjuntamente con la solicitud de transferencia y las leyes pertinentes. En tal caso, el Estado Trasladante tendrá el derecho de rechazar la solicitud.
- (3) Ninguna condena de privación de libertad deberá ser aplicada por el Estado Receptor, de tal manera que se extienda más allá del período especificado en la condena del Tribunal del Estado Trasladante.

- (4) Si el Estado Trasladante revisa, modifica o anula el fallo o la condena de conformidad con el artículo 6 del presente Tratado o de otra manera reduce, conmuta o da por terminada la condena, el Estado Receptor deberá ser notificado sobre dicha decisión, a la cual se le deberá dar cumplimiento de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.
- (5) El Estado Receptor podrá tratar de conformidad con su legislación en materia de infractores menores de edad, a cualquier Condenado que clasifique como tal conforme a su legislación, independientemente de la condición de esa persona conforme a la ley del Estado Trasladante.
- (6) El Estado Receptor deberá proporcionar información al Estado Trasladante, sobre el cumplimiento de la condena, en los siguientes casos:
  - (a) si se le concede al Condenado libertad condicional y cuando dicha persona haya cumplido su condena;
  - (b) si el Condenado ha escapado de la custodia antes que la ejecución de la sentencia haya sido completada; o,
  - (c) si el Estado Trasladante solicita un informe.

## **Artículo 8**

### **Tránsito de Condenados**

(1) Si una de las Partes transfiere a un Condenado de un tercer Estado, la otra Parte cooperará para facilitar el tránsito de dicho Condenado a través de su territorio. La Parte que pretenda realizar dicha transferencia deberá dar aviso a la otra Parte sobre dicho tránsito.

(2) Cualquiera de las Partes podrá negarse a conceder el tránsito:

- (a) si el Condenado es uno de sus nacionales; o,
- (b) si el acto por el cual se impuso la condena no constituye un delito según su propia ley.

## **Artículo 9**

### **Autoridad Central**

(1) La República del Perú designa como Autoridad Central al Ministerio Público – Fiscalía de la Nación.

(2) El Reino de Tailandia designa como Autoridad Central al Comité para la Consideración de Transferencia de Prisioneros.

## **Artículo 10**

### **Gastos**

Los gastos ocasionados por la transferencia del Condenado o durante la ejecución de la condena después de la transferencia correrán por cuenta del Estado Receptor. El Estado Receptor podrá, sin embargo, tratar de recuperar todo o parte del costo de la transferencia del Condenado.

## **Artículo 11**

### **Idioma**

Las solicitudes de transferencia, así como los documentos y las declaraciones previstas en el artículo 5, párrafo 4 y en el artículo 7, párrafo 4, serán proporcionados en idioma inglés. Otra información y documentos provistos en virtud del presente Tratado se harán en el idioma de la Parte que provee la información y documentos o en idioma inglés.

## **Artículo 12**

### **Aplicación en el Tiempo**

El presente Tratado será aplicable a la ejecución de las condenas impuestas antes o después de su entrada en vigor.

## **Artículo 13**

### **Consultas**

Las Partes se consultarán, a solicitud de cualquiera de ellas, sobre la interpretación y la aplicación del presente Tratado, cuando así se requiera.

## **Artículo 14**

### **Disposiciones Finales**

(1) El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que los instrumentos de ratificación sean intercambiados. Este intercambio de instrumentos, se llevará a cabo tan pronto como sea posible.

(2) El presente Tratado podrá ser enmendado por acuerdo mutuo por escrito entre ambas Partes.

(3) Cada Parte podrá terminar el presente Tratado en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte, por vía diplomática. Dicha terminación surtirá efecto seis meses contados a partir de la fecha de recepción de la notificación.

(4) La terminación del presente Tratado no afectará la validez de ninguna solicitud presentada a la otra Parte antes de su terminación.

**EN FE DE LO CUAL**, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Tratado.

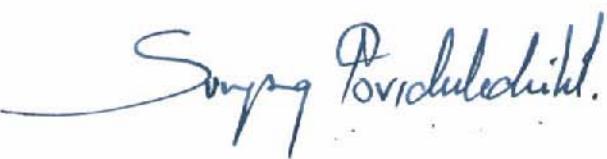
Suscrito en Bangkok, este 5 de octubre de 2013, por duplicado, en idioma castellano, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En el caso de interpretaciones divergentes, el texto en inglés prevalecerá.

Por la República del Perú

Por el Reino de Tailandia



(Eda Rivas Franchini)  
Ministra de Relaciones Exteriores



(Surapong Tovichakchaikul)  
Vice Primer Ministro y Ministro de  
Asuntos Exteriores

**TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF PERU**  
**AND**  
**THE KINGDOM OF THAILAND**  
**ON THE TRANSFER OF OFFENDERS**  
**AND**  
**CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT**  
**OF PENAL SENTENCES**

---

The Republic of Peru and the Kingdom of Thailand hereinafter referred to as the "Parties";

Taking into consideration the laws and regulations of the Parties in force regarding enforcement of penal sentences;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Considering that this co-operation should serve the interests of the administration of justice;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives can be best fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences in their own society;

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For purposes of this Treaty:

- (a) "Transferring State" means the Party from which the Offender may be or has been transferred;

- (b) "Receiving State" means the Party to which the Offender may be or has been transferred;
- (c) "Offender" means a person who is serving a sentence in the Transferring State;
- (d) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty in a prison or any other lawful institutions in the Transferring State made by a Court of the Transferring State in its judgment for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence.

## **Article 2**

### **General Principles**

An Offender in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party in order to serve the remainder of the sentence imposed on that person, pursuant to the provisions of this Treaty.

## **Article 3**

### **Conditions for Transfer**

An Offender may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- (1) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State;
- (2) if that person is a national of the Receiving State and is not a national of the Transferring State;
- (3) if the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other criminal offence are pending in the Transferring State;
- (4) if the sentence imposed on an Offender is one of imprisonment, confinement, or any other form of deprivation of liberty;
- (5) if the law of the Transferring State requires any minimum period of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty, the Offender has served in the Transferring State such minimum period required;
- (6) if, at the time of receipt of the request for transfer, the remaining sentence to be served by the Offender complies with the law of the Transferring State;
- (7) if the Transferring and Receiving States and the Offender all agree to the transfer. The Offender shall give consent to the transfer or may do so through that person's representative when by reason of that person's age or physical or mental conditions, if so requires.

## **Article 4**

### **Refusal to Transfer**

The request for transfer shall be refused by the Kingdom of Thailand under this Treaty following conditions, namely that:

- (1) if the Offender was sentenced in respect of an offence under the Thai laws:
  - against the internal or external security of the State;
  - against the Head of State or a member of his family; or
  - against the legislation protecting national art treasures;
- (2) if it affects its sovereignty, security, public order or other essential interests.

The request for transfer shall be refused by the Republic of Peru under this Treaty if it affects its sovereignty, security, public order or other essential interests of the Peruvian State, or is prohibited by the Peruvian laws.

## **Article 5**

### **Procedure for Transfer**

- (1) Both Parties shall inform the offenders within the scope of the Treaty on the substance of the Treaty.
- (2) Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. The Transferring State shall inform the Receiving State through the same channels and without delay on its decision on whether to approve or refuse the request for transfer. If the Transferring State approves the request, the Parties shall take all necessary measures to effect the transfer of the Offender.
- (3) The Transferring State shall provide the Receiving State with the following information:
  - (a) a statement of the facts upon which the sentence was based;
  - (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the Offender and any prison benefits to which that person is entitled in the Transferring State;
  - (c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the Offender and of the law on which they are based;
  - (d) any other additional information requested by the Receiving State so far as such information may be of significance for transfer of the Offender and for the execution of that person's sentence.
- (4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a

request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

- (5) The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify through an official designated by the Receiving State, prior to the transfer, that the necessary consent of the Offender or of a representative of that person in accordance with Article 3(7) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
- (6) Delivery of the Offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur on a date and at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties.

## **Article 6**

### **Retention of Jurisdiction**

- (1) The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.
- (2) The Transferring State shall also retain the power to pardon or grant amnesty. The Receiving State upon notice from the Transferring State of any decision, shall take appropriate action.

## **Article 7**

### **Procedure for Enforcement of Sentence**

- (1) The enforcement of the sentence in the Receiving State shall be governed by its laws and procedures, including the conditions governing the service of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the period of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, remission or otherwise.
- (2) Subject to paragraph (3) of this Article, the Receiving State shall be bound by the legal nature of the sentence as determined by the Transferring State. If, under the law of the Receiving State, regarding the maximum duration of the enforcement of the sentence, the Receiving State enforces the sentence ordered by a Court of the Transferring State in such a manner that the duration of the continued enforcement of the sentence in the Receiving State is less than the remaining duration of the sentence which the Offender has to serve, the Transferring State shall be informed together with the request for the transfer and the relevant laws. In such case, the Transferring State has the right to refuse the request.
- (3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way that extends beyond the period specified in the sentence of the Court of the Transferring State.

- (4) If the Transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence in accordance with Article 6 of this Treaty or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the Receiving State shall be notified of that decision and shall comply in accordance with the provisions of this Article.
- (5) The Receiving State may treat under its law relating to juveniles any Offender so categorized under its law regardless of the status of that person under the law of the Transferring State.
- (6) The Receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence, in the following cases:
  - (a) if the Offender is granted conditional release and when that person is discharged on completion of the sentence;
  - (b) if the Offender has escaped from custody before the execution of the sentence has been completed or,
  - (c) if the Transferring State requests a report.

## **Article 8**

### **Transit of Offenders**

- (1) If either Party transfers an Offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an Offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.
- (2) Either Party may refuse to grant transit:
  - (a) if the Offender is one of its own nationals, or
  - (b) if the act for which the sentence was imposed does not constitute a criminal offence under its own law.

## **Article 9**

### **Central Authority**

- (1) The Republic of Peru designates the Public Ministry - Attorney General's Office as Central Authority.
- (2) The Kingdom of Thailand designates the Committee for Consideration of the Transfer of Prisoners as Central Authority.

## **Article 10**

### **Expenses**

The expenses incurred in the transfer of the Offender or in the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the Receiving State. The Receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the Offender.

## **Article 11**

### **Language**

Requests for transfer, communication and documents pursuant to Article 5, paragraph 4, and under Article 7, paragraph 4, shall be made in English. Other information and documents provided under this Treaty shall be furnished in the language of the Party that provides the information and documents or in English.

## **Article 12**

### **Temporal Application**

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

## **Article 13**

### **Consultations**

The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

## **Article 14**

### **Final Provisions**

- (1) This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place as soon as possible.
- (2) This Treaty may be amended by mutual written agreement between both Parties.
- (3) Either Party may terminate the present Treaty at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect six months from the date of receipt of the notice.
- (4) The termination of this Treaty shall not affect the validity of any request submitted to the other Party prior to its termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

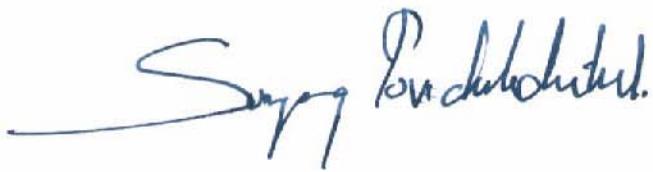
Done at Bangkok, this 5<sup>th</sup> day of October 2013, in duplicate, in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Republic of Peru



(Eda Rivas Franchini)  
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand



(Surapong Tovichakchaikul)  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Foreign Affairs

สนธิสัญญาระหว่าง  
สาธารณรัฐเปรู  
กับ  
ราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำผิด  
และ  
ความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามค่าพิพากษาคดีอาญา

สาธารณรัฐเปรูและราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “คู่ภาคี”

โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคี ที่เกี่ยวกับการบังคับให้เป็นไปตามค่าพิพากษาคดีอาญา

-praranaที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามค่าพิพากษาคดีอาญา

โดยพิจารณาความร่วมมือนี้ย่อมเป็นการสมประโยชน์ต่อการบริหารงานยุติธรรม

-praranaที่จะช่วยอำนวยการกลับคืนสู่สังคมของผู้กระทำผิดให้เป็นผลสำเร็จ

โดยพิจารณาไว้วัตถุประสงค์เหล่านี้สามารถบรรลุผลได้ดีที่สุดด้วยการให้โอกาสแก่ชาวต่างประเทศ

ผู้สูญเสียอิสรภาพเพื่อการกระทำความผิดทางอาญาของตนไปรับโทษในสังคมของตนเอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑  
บทนิยาม

เพื่อความมุงประสงค์ของสนธิสัญญานี้

- (๑) “รัฐโอน” หมายถึง ภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำผิดให้ หรือได้โอนตัวผู้กระทำผิดให้แล้ว

- (๒) “รัฐผู้รับ” หมายถึง ภาคีที่ได้รับโอนตัวผู้กระทำผิด หรือได้รับโอนตัวผู้กระทำผิดมาแล้ว
- (๓) “ผู้กระทำผิด” หมายถึง บุคคลที่กำลังรับโทษตามคำพิพากษาในรัฐผู้โอน
- (๔) “โทษตามคำพิพากษา” หมายถึง การลงโทษหรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้สูญเสียอิสรภาพในเรือนจำ หรือสถานบันยี่สิบที่ขอบด้วยกฎหมายในรัฐผู้โอนตามคำสั่งของศาลของรัฐผู้โอน โดยมีระยะเวลาที่จำกัดหรือที่ไม่จำกัด อันเป็นผลจากความผิดทางอาญา

### ข้อ ๒ หลักการทั่วไป

ผู้กระทำผิดในเดียวเดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจถูกโอนตัวไปยังเดียวเดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อรับโทษตามคำพิพากษาที่เหลืออยู่ซึ่งบุคคลนั้นถูกพิพากษาตามบทบัญญัติของสนธิสัญญาดังต่อไปนี้

### ข้อ ๓ เงื่อนไขสำหรับการโอนตัว

ผู้กระทำผิดอาจได้รับการโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้เพียงเฉพาะตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

- (๑) หากการกระทำหรือการด่วนการกระทำอันเป็นมูลเหตุของการลงโทษตามคำพิพากษาเป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ
- (๒) หากบุคคลผู้นั้นเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ และมิได้เป็นคนชาติของรัฐผู้โอน
- (๓) หากคำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวเนื่องกับความผิดนั้น หรือ

ความผิดอาญาอื่นได้ยังค้างการพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน

- (๔) หากโทษตามคำพิพากษาที่ผู้กระทำผิดได้รับเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพ ในรูปแบบอื่นใด
- (๕) หากกฎหมายของรัฐผู้โอนกำหนดระยะเวลาขั้นต่ำในการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสีย อิสรภาพในรูปแบบอื่นใด ผู้กระทำผิดได้รับโทษในรัฐผู้โอนมาแล้วเป็นระยะเวลาขั้นต่ำดังกล่าว ตามที่กำหนด
- (๖) หากในขณะที่ได้รับคำร้องขอโอนตัว ระยะเวลารับโทษที่เหลืออยู่ของผู้กระทำผิดเป็นไปตาม กฎหมายของรัฐผู้โอน
- (๗) หากรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับและผู้กระทำผิดต่างเห็นชอบกับการโอนตัว ผู้กระทำผิดต้องให้ความยินยอม ต่อการโอนตัว หรืออาจให้ความยินยอมได้โดยผ่านทางบุคคลผู้มีสิทธิทำการแทน มีความจำเป็น เช่นว่าด้วยเหตุผลทางอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำผิด

#### ข้อ ๔ การปฏิเสธการโอนตัว

คำร้องขอโอนตัวจะได้รับการปฏิเสธโดยราชอาณาจักรไทยภายใต้สนธิสัญญาฉบับนี้ตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้ก่อลา้วคือ

- (๑) หากผู้กระทำผิดได้ถูกพิพากษาให้รับโทษในส่วนที่เกี่ยวกับความผิดภายในตัว ไม่ได้เป็นความผิดที่ต้องรับโทษจำคุก แต่เป็นความผิดที่ต้องรับโทษปรับ หรือความผิดที่ต้องรับโทษปรับและจำคุก แต่ไม่ใช่ความผิดที่ต้องรับโทษปรับและจำคุกเพียงอย่างเดียว
- ต่อความมั่นคงภายในหรือภัยนอกรัฐ
  - ต่อประมุขแห่งรัฐ หรือสมาชิกในครอบครัวของประมุขแห่งรัฐ หรือ

- ตอกยุหนายเกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

(๒) หากกระทบต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่จำเป็นอื่น ๆ คำร้องขอโอนตัวจะได้รับการปฏิเสธโดยสาธารณรัฐเพรู ภายใต้สนธิสัญญาฉบับนี้ หากกระทบต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่จำเป็นอื่น ๆ ของรัฐเพรู หรือหากต้องห้ามตามกฎหมายเพรู

#### ข้อ ๕ ขั้นตอนสำหรับการโอนตัว

(๑) ภาคีทั้งสองฝ่ายจะต้องแจ้งผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของสนธิสัญญานี้ทราบถึงสาระของสนธิสัญญานี้

(๒) ทุกการโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ จะต้องเริ่มโดยการส่งคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากรัฐผู้รับ ผ่านช่องทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอนจะต้องแจ้งรัฐผู้รับผ่านช่องทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้า ถึงการตัดสินใจว่าเห็นชอบหรือปฏิเสธคำร้องขอโอนตัว หากรัฐผู้โอนเห็นชอบกับคำร้องขอ คู่ภาคีจะต้องดำเนินมาตรการที่จำเป็นทั้งปวงเพื่อให้มีการโอนตัวผู้กระทำผิด

(๓) รัฐผู้โอนจะต้องจัดหาข้อสันเทศดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ

(ก) ถ้อยແળงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการพิพากษาลงโทษ

(ข) กำหนดวันพันโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนเหตุลดหย่อนฟ่อนโทษอื่น ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับในรัฐผู้โอน

(ค) สำเนารับรองถูกต้องของคำพิพากษาร่วมทั้งโทษตามคำพิพากษาทั้งปวงที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดและกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษานั้น

(ง) ข้อสันเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ ทราบเท่าที่ข้อสันเทศเช่นว่านั้น อาจมีความสำคัญต่อ

## การโอนตัวผู้กระทำผิดและต่อการรับโทษตามคำพิพากษานั้น

(๔) หากได้รับค่าขอ

ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องจัดหาเท่าที่จะเป็นไปได้ซึ่งข้อสนเทศ  
เอกสารหรือถ้อยແຄลง

ได ๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งก่อนที่จะทำการร้องขอให้โอนตัว  
หรือก่อนการตัดสินใจว่าจะตกลงให้  
โอนตัวหรือไม่

(๕) หากเป็นความประณายของรัฐผู้รับ

รัฐผู้โอนจะต้องให้โอกาสแก่รัฐผู้รับที่จะตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับ  
ที่ได้รับมอบหมายก่อนการโอนตัวว่าผู้กระทำผิดหรือบุคคลผู้มีสิทธิกระทำ  
การแทนผู้กระทำผิด

ได้ให้ความยินยอมที่จำเป็นโดยสอดคล้องกับข้อ ๓(๗) ของสนธิสัญญานี้  
ด้วยความสมัครใจและด้วย

ความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลทางกฎหมายของการโอนตัวนั้น

(๖) การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนแก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะต้องกระทำใน

วันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

## ข้อ ๖ การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

(๑) รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวเกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษตามคำพิพากษา  
ที่กำหนดโดยศาล และขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง  
หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษา  
เหล่านั้น

(๒) รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการอภัยโทษหรือนิรโทษกร  
ร姆ด้วยเช่นกัน โดยรัฐผู้รับจะต้อง  
ดำเนินการที่เหมาะสมเมื่อได้รับการแจ้งการตัดสินใจดังกล่าวจากรัฐผู้โอน

**ข้อ ๓**  
**ขั้นตอนการดำเนินการบังคับโทษตามคำพิพากษา**

- (๑) การบังคับโทษตามคำพิพากษาในรัฐผู้รับจะต้องเป็นไปตามกฎหมายและขั้นตอนของรัฐผู้รับ  
รวมถึงเงื่อนไขที่ใช้บังคับเกี่ยวกับการรับโทษจำคุก กักขัง  
หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพในรูปแบบอื่น  
ตลอดจนกฎหมายและวิธีการที่กำหนดสำหรับการลดระยะเวลาการจำคุก  
กักขัง หรือการทำให้สูญเสีย  
อิสรภาพในรูปแบบอื่น โดยการพักการลงโทษ การลดโทษ หรืออื่น ๆ
- (๒) ภายใต้บังคับของวรรค ๓ ของข้อนี้  
รัฐผู้รับจะต้องถูกผูกพันโดยลักษณะทางกฎหมายของโทษ  
ตามคำพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน  
หากภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับเกี่ยวกับระยะเวลาสูงสุดของ  
การบังคับโทษตามคำพิพากษา  
รัฐผู้รับบังคับโทษตามคำพิพากษาที่สั่งโดยศาลของรัฐผู้โอนในลักษณะ  
ที่ว่าระยะเวลาที่เหลือในการบังคับโทษตามคำพิพากษาต่อในรัฐผู้รับน้อยกว่า  
ระยะเวลาที่เหลือของโทษ  
ตามคำพิพากษาที่ผู้กระทำผิดจะต้องรับ  
รัฐผู้โอนจะต้องได้รับแจ้งพร้อมกับคำร้องขอโอนตัวและกฎหมาย  
ที่เกี่ยวข้องในการนัดดังกล่าว รัฐผู้โอนมีสิทธิที่จะปฏิเสธคำร้องขอนั้น
- (๓) รัฐผู้รับจะต้องไม่บังคับโทษตามคำพิพากษาในลักษณะที่จะเป็น<sup>๑</sup>  
การขยายระยะเวลาการบังคับ  
โทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในโทษตามคำพิพากษาของศาลของ  
รัฐผู้โอน
- (๔) หากรัฐผู้โอนแก่ไข เปลี่ยนแปลง  
หรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาตามข้อ ๖  
ของสนธิสัญญา หรือไม่เช่นนั้นก็ลดโทษ  
เปลี่ยนโทษตามคำพิพากษาจากหนักเป็นเบา หรือยกเลิกโทษ  
ตามคำพิพากษา รัฐผู้รับจะต้องได้รับแจ้งการวินิจฉัยนี้  
และจะต้องปฏิบัติตามบทบัญญัติของข้อนี้
- (๕) รัฐผู้รับอาจปฏิบัติต่อผู้กระทำผิดที่จดอยู่ในเกณฑ์เป็นเยาวชน  
ภายใต้กฎหมายเกี่ยวกับเยาวชน

### ของตน

โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของบุคคลนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

(๖) รัฐผู้รับจะต้องจัดหาข้อสนับสนุนที่เกี่ยวข้องกับการบังคับให้ตามคำพิพากษาให้แก่รัฐผู้โอน

(๗) หากผู้กระทำผิดได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และเมื่อบุคคลนั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดการรับโทษตามคำพิพากษาแล้ว

(๘)

หากผู้กระทำผิดได้หลบหนีจากการคุมขังก่อนที่การบังคับโทษตามคำพิพากษาจะครบถ้วน หรือ

(๙) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

### ข้อ ๔

#### การเดินทางผ่านของผู้กระทำผิด

(๑) หากภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้กระทำความผิดจากรัฐที่สามอื่นให้ภาคอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกในการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำผิดนั้น ภาคที่ตั้งใจจะ

ทำการโอนตัวเช่นว่าจะต้องแจ้งให้ภาคอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการเดินทางและเช่นว่านั้น

(๒) ภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจปฏิเสธที่จะอนุญาตการเดินทางผ่าน

(๓) หากผู้กระทำผิดเป็นคนชาติตน หรือ

(๔)

หากการกระทำซึ่งได้มีการลงโทษตามคำพิพากษามิใช่เป็นความผิดทางอาญาภายใต้กฎหมายของตน

### ข้อ ๕

#### หน่วยงานกลาง

(๑) สาธารณรัฐเบรูกานดให้กระทรวงสาธารณรัฐและสำนักงานอัยการสูงสุด เป็นหน่วยงานกลาง

(๒) ราชอาณาจกรไทยกำหนดให้คณะกรรมการพิจารณาการโอนนักโทษเป็นหน่วยงานกลาง

ข้อ ๑๐  
ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้กระทำผิดหรือในการบังคับโทษตามคำพิพากษาภายในหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกค่าใช้จ่ายในการโอนตัวทั้งหมด หรือบางส่วนเดินจากผู้กระทำผิดได้

ข้อ ๑๑  
ภาษา

คำร้องขอโอนตัว การสื่อสาร และเอกสารตามข้อ ๕ วรรค ๔ และภายใต้ข้อ ๗ วรรค ๔ จะต้องจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ ข้อสันเทศและเอกสารอื่น ๆ ซึ่งกำหนดภายใต้สนธิสัญญานี้จะต้องจัดทำเป็นภาษาของรัฐผู้จัดหาข้อสันเทศและเอกสารนั้น หรือเป็นภาษาอังกฤษ

ข้อ ๑๒  
ช่วงเวลาของการใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้บังคับแก่การบังคับโทษตามคำพิพากษาไม่ว่าจะกำหนดก่อนหรือหลังการมีผลใช้บังคับของสนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๓  
การปรึกษาหารือ

เมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ คู่ภาคีจะต้องปรึกษาหารือกันเกี่ยวกับการตีความ และการใช้บังคับสนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๔  
บทบัญญัติสุดท้าย

- (๑) สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยบัน  
และจะมีผลใช้บังคับในวันที่มีการเลกเปลี่ยน  
สัตยบันสาร  
การเลกเปลี่ยนสัตยบันสารนี้จะกระทำกันโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้  
(๒) ภาคทึ้งสองฝ่ายอาจแก้ไขสนธิสัญญานั้นโดยความตกลงร  
่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร  
(๓) ภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อได้ก็ได้  
โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร  
ผ่านช่องทางการทูตไปยังภาคอีกฝ่ายหนึ่ง  
การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลหลังเดือนหลังจากวันที่ภาคอีกฝ่าย  
ได้รับแจ้งการบอกเลิก  
(๔) การบอกเลิกสนธิสัญญานี้จะไม่กระทบต่อความสมบูรณ์ของ  
คำร้องขอใด ๆ ที่ได้ยื่นให้ภาค  
อีกฝ่ายหนึ่งก่อนการบอกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง  
ได้ลงนามสนธิสัญญานี้  
ท้าณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๕ ตุลาคม ๒๕๕๖ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาสเปน  
ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ด้วยท  
ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ  
ให้ใช้ตัวบทฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับสาธารณรัฐเบรู

  
(เอดา รินส์ พราวนชินี)  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการ  
ต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

  
(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)  
รองนายกรัฐมนตรีและ  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างป  
ระเทศ